

# Table of contents

## Foreword

XVII

## Section I. Translation

### CHAPTER 1

#### An overview

3

1. Talking at cross purposes 3
2. The aims of translation 4
3. The nature of translation 5
4. The quality constraints 6
5. The stakes 9
6. The diversity of translations 12
7. An overview of the translator's job 13
8. A breakdown of tasks 21
  - 8.1 Pre-translation 21
  - 8.2 Information retrieval and data management 23
  - 8.3 Terminography 23
  - 8.4 Phraseography 24
  - 8.5 Transfer (so-called 'translation') 25
  - 8.6 Quality controls (part of quality assurance) 25
    - 8.6.1 Proof-reading 25
    - 8.6.2 Revision 26
    - 8.6.3 Post-editing 26
  - 8.7 Post-translation 27

### CHAPTER 2

#### Categories of translation

29

1. General translation 29
2. Specialised translation 30
  - 2.1 Translation of specialised material 30
    - 2.1.1 Literary translation 31
    - 2.1.2 Technical translation 32
    - 2.1.3 Commercial translation 33
    - 2.1.4 Financial translation 33

- 2.1.5 Legal translation 33
- 2.1.6 Biomedical and pharmaceutical translation 33
- 2.1.7 Scientific translation 34
- 2.1.8 IT translation 34
- 2.1.9 Advertising and marketing translation 35
- 2.1.10 Translation of [X] 35
- 2.2 Translation of specialised types of documents/materials 35
- 2.3 Special target/channel/purpose translations 35
  - 2.3.1 Judiciary/court translation or sworn translation 35
  - 2.3.2 Community translation (and interpretation) 37
  - 2.3.3 Internet or online translation 37
  - 2.3.4 Institutional translation 38
  - 2.3.5 Editorial translation/Translation for the publishing industry 38
- 2.4 Translation of material embedded in particular media 39
  - 2.4.1 Localisation 39
  - 2.4.2 Media translation 49

#### CHAPTER 3

#### The translation process from A to Z

57

- 1. Finding the job of work 59
  - 1.1 Before the translation service provision cycle gets underway 59
  - 1.2 Once the translation 'requirement' has been identified 60
- 2. Getting the translation 61
  - 2.1 Finding the operators 61
  - 2.2 Once the operator or operators have been confirmed 64
- 3. Preparing, planning and organizing the job 65
  - 3.1 Preparing the translation (localisation, subtitling, etc.) kit 65
  - 3.2 Receiving and checking the translation/localisation/subtitling kit 67
  - 3.3 Reaching final agreement 68
  - 3.4 Setting up and testing the translation environment 69
  - 3.5 Planning the translation 69
- 4. Preparing the translation 70
  - 4.1 Making the source material available 70
  - 4.2 Analysing the source material 70
  - 4.3 Acquiring the knowledge and information required 72
  - 4.4 Setting up the raw materials 73
  - 4.5 Doing translation samples 74
  - 4.6 Having the resources/raw materials and additional specifications approved 74

- 4.7 Advance (or forward) operations 74
- 5. Transferring/translating the material 75
- 6. Performing quality controls 76
  - 6.1 Quality controls by the translator 76
  - 6.2 Quality controls by the reviser 78
  - 6.3 Quality controls by the work provider 79
  - 6.4 Corrections and adaptations by the translator and/or reviser 80
  - 6.5 Final checks 81
- 7. Closing the job file 83
- 8. Creating the archive/consolidating the instruments 83
- 9. Follow-up 84

## Section II. The translating profession

### CHAPTER 4

#### The translating profession

89

- 1. Translators 89
  - 1.1 Translators are not interpreters 90
  - 1.2 Translators are mostly women 90
  - 1.3 Translators work in language pairs 91
  - 1.4 Translators translate from B to A, with (increasing) exceptions 92
  - 1.5 Translators specialise 93
  - 1.6 Translators are masters of communications technologies 93
- 2. Translators' statuses 94
  - 2.1 Salaried translators 94
    - 2.1.1 In-house translators 94
    - 2.1.2 'Temping' 97
    - 2.1.3 Translation company translators 97
    - 2.1.4 Agency staff 98
    - 2.1.5 Translators under the umbrella company system 98
    - 2.1.6 Special cases 99
  - 2.2 Freelance translators 101
  - 2.3 Translators working for publishing companies 102
  - 2.4 'Outlaws' 102
  - 2.5 'Invisible' translators 103
  - 2.6 Special cases 104
  - 2.7 Distribution 105
- 3. Type of service and work organisation 106
  - 3.1 'Pure' translation vs. extended service 106
    - 3.1.1 Pure translation 106
    - 3.1.2 Extended service 106

3.2	Single translator vs. multiple translators	106
3.2.1	Single translator	107
3.2.2	Multiple translators	107
3.3	Working alone vs. translating in a team	108
3.3.1	Working alone	108
3.3.2	Translating in a team (assisted translation)	108
3.3.3	Working in pairs	110
3.4	Being 'autonomous' vs. being 'revised'	110
3.4.1	The autonomous translator	111
3.4.2	The revised translator	111
3.5	PRAT vs. CAT	111
4.	Partners	111
5.	Job profiles	113
5.1	Translator/localiser	113
5.2	Specialist operators	114
5.2.1	Full-time pre-translator	115
5.2.2	Information retriever and documentation manager	116
5.2.3	Terminologist	116
5.2.4	Phraseologist	116
5.2.5	Pure translator	117
5.2.6	Post-translator or post-editor	117
5.2.7	Proof-reader	118
5.2.8	Reviser	118
5.2.9	Online QA operator	118
5.2.10	Editor/integrator	119
5.2.11	Translator plus	119
5.3	Project manager	121
5.4	Technical writer	122
5.5	Multilingual, multimedia communication engineer	123
6.	The organisation of supply	124
6.1	The freelancers' offer	124
6.2	The translation companies' offer	126
6.3	Brokerage companies and agencies	129
6.4	Miscellaneous offers	130
6.5	Blurred and changing contours	132
7.	Markets and the organisation of demand	135
7.1	Language and directionality	138
7.2	Territory	138
7.3	Degree of specialization (general vs. specialised)	138
7.4	Category	140
7.5	Context	141

- 7.6 Scale 141
- 7.7 Accessibility (open vs. closed markets) 141
- 7.8 Volume (large vs. small markets) 143
- 7.9 Scope (pure translation vs. extended service) 145
- 7.10 Translator and translator strategy 146

### Section III. Becoming a translator

#### CHAPTER 5

#### Should I or shouldn't I? Have I got what it takes to be a translator? 153

- 1. Prerequisites and conditions 154
- 2. Recruitment profiles 155
- 3. Recruitment levels 159
- 4. Have I got what it takes? 160

#### CHAPTER 6

#### The die is cast! Alternatives and options 163

- 1. Choosing a particular domain (if relevant) 163
  - 1.1 Literary translation 164
  - 1.2 Translating for the publishing industry 165
  - 1.3 Media translation 166
  - 1.4 Specialised translation 167
- 2. Training to be a translator 167
  - 2.1 Existing programmes and courses 167
  - 2.2 Specific choices 171
    - 2.2.1 Professional status 171
    - 2.2.2 Professional domain 171
- 3. Choosing a status 173
  - 3.1 Going freelance or taking up salaried employment? 173
    - 3.1.1 Freelancing (Self-employment)? 173
    - 3.1.2 Salaried translator? 177
    - 3.1.3 Salaried freelancer? 179
    - 3.1.4 And why not start one's own business? 180
  - 3.2 Working as an expat? 180
- 4. Starting out 181
  - 4.1 'Setting up shop' as a freelance translator 181
    - 4.1.1 What is needed? 181
    - 4.1.2 How much will it cost? 183
    - 4.1.3 Recommendations 185
  - 4.2 Finding employment as a salaried translator 185
  - 4.3 Setting up one's own business 187

CHAPTER 7

**Here we go! Finding (and holding on to) clients** 193

1. Strategies 193
  - 1.1 Set simple rules and never depart from them 196
  - 1.2 Rely on word of mouth 197
  - 1.3 Head for the right tier of the market 197
  - 1.4 Beware of pipe dreams! 198
  - 1.5 Beware the kiss of death! 198
2. 'Sell' high quality translation 199
3. Learn how to talk about quality 200
4. Offer a wide range of products and prices 201

**Section IV. Being a translator – Current (permanent) issues**

CHAPTER 8

**Of time and money: Rates, productivity, quality and deadlines** 205

1. Making a living out of translation 206
  - 1.1 Salaried translators 206
  - 1.2 Freelance translators 207
2. Managing wages and rates 207
  - 2.1 Bases for calculation 208
  - 2.2 Invoicing modes 209
  - 2.3 Rates and remuneration 211
3. Earning more 214
  - 3.1 Specialising or moving into a niche market 214
  - 3.2 Increasing productivity 215
    - 3.2.1 'Normal' productivity 215
    - 3.2.2 Increased productivity 216
  - 3.3 Selecting the 'best' clients and increasing their numbers 218
  - 3.4 Updating tariffs regularly 219
4. Avoiding management errors 219
5. Optimizing time management 221
6. Managing the 'in-between' times 222

CHAPTER 9

**Living in a crowd: Interacting with no end of 'partners'** 225

1. Translators and their work providers 225
  - 1.1 Educating the work provider 226
2. Translators and prime contractors 228
3. Translators and project managers 229
4. Translators and finance, accounting, purchasing departments 229
5. Translators and writers or designers/developers 230

6. Translators and proof-readers 231
7. Translators and revisers 231
8. Translators and technical experts 233
9. Translators and information providers 234
10. Translators and other operators 235
11. Colleagues and fellow translators 236
12. Technical experts or linguists? 237

## CHAPTER 10

**Professional ethics 241**

1. Basic rules 241
2. Vis-à-vis the work provider/client 242
3. In the course of a translation/localisation job 243
4. With regard to payment 244
5. Vis-à-vis colleagues or fellow translators 244
6. Vis-à-vis partners 245

## CHAPTER 11

**Certification: ISO, DIN, CEN and more 247**

## CHAPTER 12

**Recognition: Qualifications, titles, status and regulations 251**

1. A professional status? 251
2. Professional titles 252
  - 2.1 What title? What skills? 253
  - 2.2 Delivering the title 254
    - 2.2.1 Course validation procedures 254
    - 2.2.2 Recognising professional experience 255
    - 2.2.3 Assessing competence 255
    - 2.2.4 Recognising professional experience and assessing professional competence: Professional title or academic qualification? 256
  - 2.3 Caution required 256
  - 2.4 What if such a 'title' came into being? 258
3. Regulating access to the profession? 258
  - 3.1 Against 259
  - 3.2 For 260
  - 3.3 So what is the answer? 261
4. The floodgates are open 263

## Section V. Evolutions and revolutions

### CHAPTER 13

#### From P & P to WS & CATT: From pen and paper to workstation and CAT tools

269

1. Basic hardware equipment 269
2. Basic functions 270
3. Text processing and desktop publishing 271
4. Web site editing/creation software 272
5. Translator tools/tools for translation 273
  - 5.1 Dedicated resources or 'passive aids' to translation 273
  - 5.2 Search engines and directories 277
  - 5.3 Blogs and portals 277
  - 5.4 Terminology and phraseology management software 278
  - 5.5 Translation memory management systems 279
    - 5.5.1 Aligners 280
    - 5.5.2 Format and tag management applications 281
    - 5.5.3 Translation memory management systems 281
    - 5.5.4 TM-assisted MT or translation-memory-assisted machine translation 283
  - 5.6 Specialist software 284
    - 5.6.1 Comprehensive software packages 284
    - 5.6.2 Dedicated software applications 285
  - 5.7 Voice recognition software/speech recognition systems 285
  - 5.8 Translation management software/systems (TMS) 287
  - 5.9 Machine translation systems requiring human intervention 288
6. The impact of information technology 288

### CHAPTER 14

#### From manual to automatic

291

1. The friendly revolution 291
2. The not so friendly revolution 296
3. The unfriendly revolution 299
  - 3.1 Where do we stand? 299
  - 3.2 Should translators be afraid of machine translation? 302
  - 3.3 Where will it all end? 305

### CHAPTER 15

#### From craft to industry

307

1. Markers of industrialisation 307
  - 1.1 Massification 308
  - 1.2 Processability of materials requiring translation 309

1.3	Standardisation of source material (and documentation)	309
1.4	Industrial methods, processes and work organisation	309
1.5	Process and product standardisation	310
1.6	Development and use of productivity-enhancing tools	310
1.7	Quality management	311
1.8	Internationalisation, globalisation, off-shoring, anglicisation	312
1.9	Outsourcing	314
1.10	The rise of translation companies and agencies.	
	Concentration of supply and of processing capacity	314
1.11	Business concentration, mergers and capitalisation	315
1.12	The rise and fall of the salaried translator	316
1.13	A never ending quest for productivity gains	318
1.14	Division of labour and operator specialisation	319
1.15	The rise of the supervisor (project manager)	319
1.16	Distance working	319
1.17	Fierce competition	320
1.18	Niche markets	320
2.	The impact of industrialisation	321
3.	Industrialisation as a policy objective	325

## CHAPTER 16

<i>From the village to the globe: Dotcom, dotbiz, and dotnet are homeless, ruthless, and heartless: They just do business...</i>	327
--	-----

## Section VI. Training translators

## CHAPTER 17

<b>Training translators</b>	337
1. Course objectives and profiles	337
2. Course components	345
3. The training process	347
4. Specialisation	347
5. Assessing learning outcomes	350
6. Which students?	351
7. Where and how?	353
8. Course validation	358
9. Translator trainers	360
9.1 Tasks and responsibilities	360
9.2 Trainer profiles	364
9.3 Emerging economies: A special case	367

10. Too far down the vocational road? 367  
11. In-house training only? 368

What the (near) future (most probably) holds...	371
Postface	381
Glossary	385
Further reading (and browsing)	399
Index	401